叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 想家(homesick) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

想家(Homesick)
第1/1页

['hoʊmsɪk]
Homesick
想家

想家

[baɪ] ['lɪn] ['vɛnəbəl]
By **LYN** **VENABLE**
经过 琳 维纳布尔

作者：琳·维纳布尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[wʌt] [θrɪl] [ɪz][ðer; ðər][ɪn]['goʊɪŋ][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [miːnz] ['bɪtər] ['loʊnlinəs]
What **thrill** **is** **there** **in** **going** **out** **among** **the** **stars** **if** **coming** **back** **means** **bitter** **loneliness**
什么 刺激 是 那里 在 去 出去 之中 这 明星 如果 未来 后退 方法 苦的 孤独
?
?
?

如果归来后只能承受无尽的孤独，那么遨游星空又有何乐趣可言？

['fræŋkstən] [pʊʃt] ['lɪstləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [red] ['tʃekər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .
FRANKSTON **pushed** **listlessly** **at** **a** **red** **checker** **with** **his** **right** **forefinger** **.**
弗兰克斯顿 推动 百无聊赖地 在 一个 红色的 检查器 和 他的 正确的 食指 .

弗兰克斯顿无精打采地用右手食指推着一个红色方格。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [muːv] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ,
He **knew** **the** **move** **would** **cost** **him** **a** **man** **,**
他 知道 这 移动 会 成本 他 一个 男人 ,

他知道此举会让他损失一名手下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][plɑːt][aʊt][ə; eɪ] [seɪf] [muːv] .
but **he** **lacked** **enough** **interest** **in** **the** **game** **to** **plot** **out** **a** **safe** **move** **.**
但 他 缺乏 足够的 兴趣 在 这 游戏 到 阴谋 出去 一个 安全的 移动 .

但他对游戏缺乏足够的兴趣，以至于无法制定安全的策略。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [dʒeɪmz] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] [red] [dɪsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]
His **opponent** **,** **James** **,** **jumped** **the** **red** **disk** **with** **a** **black** **king** **and** **removed**
他的 对手 , 詹姆斯 , 跳了起来 这 红色的 磁盘 和 一个 黑色的 国王 和 已移除
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] .
it **from** **the** **board** **.**
它 从 这 木板 .

他的对手詹姆斯用黑王跳过了红棋子，并将其从棋盘上移走。

['gregəri] , [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] , [flikt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mægəziːn] ,
Gregory **,** **across** **the** **room** **,** **flicked** **rapidly** **through** **the** **pages** **of** **a** **magazine** **,**
格雷戈里 , 穿过 这 房间 , 轻弹 快速 通过 这 页面 的 一个 杂志 ,

格雷戈里在房间另一边快速翻阅着一本杂志。

[tuː] ['ræpɪdli][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
too **rapidly** **to** **be** **reading** **anything** **,** **or** **even** **looking** **at** **the** **pictures** **.**
也 快速 到 是 阅读 任何事物 , 或者 甚至 寻找 在 这 图片 .

速度太快，根本来不及看书，甚至连图片都看不清。

[rɑːs] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vjuːpɔːrt] .

Ross	**lay**	**quietly**	**on**	**his**	**bunk**	**,**	**staring**	**out**	**of**	**the**	**viewport**	**.**
罗斯	躺	悄悄	在	他的	假寐	,	凝视	出去	的	这	视口	.

罗斯静静地躺在自己的铺位上，凝视着窗外。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] , ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

The	**four**	**were**	**strangely**	**alike**	**in**	**appearance**	**,**	**nearly**	**the**	**same**	**age**	**,**
这	四	是	奇怪的	同样	在	外貌	,	几乎	这	相同的	年龄	,

这四个人长相惊人地相似，年龄也相仿。

[ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wer] [greɪ] [her] ['faɪnəli] [ˌaʊt'nʌmbər] [blæk] , [ɔːr] ['bɔːldnəs] [teɪks] ['oʊvər] .

the	**age**	**where**	**gray**	**hairs**	**finally**	**outnumber**	**black**	**,**	**or**	**baldness**	**takes**	**over**	**.**
这	年龄	在哪里	灰色的	头发	最后	人数占优	黑色的	,	或者	秃顶	需要	超过	.

白发最终超过黑发，或者秃顶开始出现的年纪。

[ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪk'spændɪŋ] ['weɪstlaɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sæg]['taɪərdli] ,

The	**age**	**when**	**the**	**expanding**	**waistline**	**has**	**begun**	**to**	**sag**	**tiredly**	**,**
这	年龄	什么时候	这	扩展	腰围	有	开始	到	下垂	疲惫地	,

当腰围开始松弛下垂，显得疲惫不堪时，

[wen] [roʊ'bʌst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [æk'seləreitiŋ] [dɪ'klaɪn] [tɔːrd] [sə'nɪləti] .

when	**robust**	**middle**	**age**	**begins**	**the**	**slow**	**accelerating**	**decline**	**toward**	**senility**	**.**
什么时候	强壮的	中间	年龄	开始	这	慢的	加速	衰退	朝向	老年痴呆症	.

当原本充满活力的中年时期开始缓慢加速地走向老年。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] [tuː; tə][faɪnd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz]

A	**strange**	**group**	**to**	**find**	**aboard**	**a**	**spaceship**	**,**	**but**	**then**	**The**	**Columbus**	**was**
一个	奇怪的	团体	到	寻找	船上	一个	飞船	,	但	然后	这	哥伦布	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ʃɪp] .

a	**very**	**strange**	**ship**	**.**
一个	非常	奇怪的	船	.

在一艘宇宙飞船上发现这样一群人很奇怪，但"哥伦布号"本身就是一艘很奇怪的飞船。

['boʊltɪd][tuː; tə][ɪts]['aʊtər] [hʌl] , [dʒʌst]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['vjuːˌpɔːrts] , [wɜːr; wər] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Bolted	**to**	**its**	**outer**	**hull**	**,**	**just**	**under**	**the**	**viewports**	**,**	**were**	**wooden**	**boxes**	**full**	**of**
螺栓连接	到	它是	外	船体	,	只是	在下面	这	视口	,	是	木制的	盒子	满的	的

[red] [dʒi'reinjəmz] ,

red	**geraniums**	**,**
红色的	天竺葵	,

在船体外壳、舷窗下方，用螺栓固定着装满红色天竺葵的木箱。

[ænd; ənd] ['aɪvi] [wuːnd] ['tenjuəs] [griːn] [frɑːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [hʌl] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd]

and	**ivy**	**wound**	**tenuous**	**green**	**fronds**	**over**	**the**	**gleaming**	**hull**	**that**	**had**	**withstood**
和	常春藤	伤口	脆弱的	绿色的	叶状体	超过	这	闪闪发光	船体	那	有	经受住了考验

[ðə; ðɪ][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv] ['pɪnpɔɪnt] ['miːtiːəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['dedli] ['paʊər] [ʌv; əv]

the	**bombardment**	**of**	**pinpoint**	**meteors**	**and**	**turned**	**away**	**the**	**deadly**	**power**	**of**
这	轰击	的	查明	流星	和	转向	离开	这	致命	力量	的

['neɪkɪd]['kɑːzmɪk]['reɪz] .

naked	**cosmic**	**rays**	**.**
裸	宇宙	射线	.

常春藤纤细的绿色枝叶缠绕在闪闪发光的船体上，这艘船体经受住了点状流星的轰击，并抵挡住了裸露宇宙射线的致命威力。

['fræŋkstən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .

Frankston	**glanced**	**at**	**his**	**wristchrono**	**.**
弗兰克斯顿	瞥了一眼	在	他的	-	.

弗兰克斯顿瞥了一眼他的腕表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][sɪks] .

It	**was**	**one**	**minute**	**to**	**six**	**.**
它	曾是	一	分钟	到	六	.

当时距离六点还有一分钟。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" In about a minute , " he thought ,
" 在 关于 一个 分钟 , " 他 想法 ,

“大概一分钟后，”他心想。

" [rɑ:s] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['wɔ:tər] [hɪz; ɪz] [dʒi'reinjəmz] .
" Ross will say something about going out to water his geraniums .
" 罗斯 将要 说 某物 关于 去 出去 到 水 他的 天竺葵 .

“罗斯会说些关于出去给他的天竺葵浇水的话。”

" [ðə; ði] - [tikt] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] .
" The wristchrono ticked fifty - nine times .
" 这 - 勾选 五十 - 九 时代 .

“腕表计时器滴答响了五十九下。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [maɪ] [dʒi'reinjəmz] , " [sed] [rɑ:s] .
" I think I'll go out and water my geraniums , " said Ross .
" 我 思考 患病的 去 出去 和 水 我的 天竺葵 , " 说 罗斯 .

“我想我该出去给我的天竺葵浇水了，”罗斯说。

[noʊ] [wʌn] [glɑ:nst] [ʌp] .
NO ONE glanced up .
不 一 瞥了一眼 向上 .

没有人抬头看一眼。

[ðen] ['gregəri] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Then Gregory threw his magazine on the floor .
然后 格雷戈里 扔 他的 杂志 在 这 地面 .

然后格雷戈里把杂志扔到了地上。

[rɑ:s] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] , ['lɪmpɪŋ] ['slaɪtli] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:l] ['lɑ:kər] .
Ross got up and walked , limping slightly , to a wall locker .
罗斯 得到 向上 和 步行 , 跛行 轻微地 , 到 一个 墙 储物柜 .

罗斯起身，一瘸一拐地走到墙边的储物柜旁。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] , [ʌn'geɪnli] ['speɪssu:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['met(ə)l] [bʌlb] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He pulled out the heavy , ungainly spacesuit and the big metal bulb of a
['hed,pis] .
headpiece .
他 拉 出去 这 重的 , 笨拙的 太空服 和 这 大的 金属 电灯泡 的 一个
头巾 .

他掏出了那件笨重沉重的宇航服和一个巨大的金属球状头罩。

[hi:; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [daʊn] .
He carried them to his bunk and laid them carefully down .
他 携带 他们 到 他的 假寐 和 铺设 他们 小心 向下 .

他把它们抱到自己的铺位上，小心翼翼地放好。

" [wɪl] ['sʌmbɑ:di] [pli:z] [help] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [su:t] ?
" Will somebody please help me on with my suit ?
" 将要 某人 请 帮助 我 在 和 我的 套装 ?

请问谁能帮我穿上西装?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [mɔ:r] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [noʊ] [wʌn] [mu:vd] .
For one more long moment , no one moved .
为了 一 更多的 长的 片刻 , 不 一 已搬 .

又过了好一会儿，所有人都一动不动。

[ðen] [dʒeɪmz][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][help] [rɑːs] [fɪt][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː][ðə; ði][suːt] .

Then	**James**	**got**	**up**	**and**	**began**	**to**	**help**	**Ross**	**fit**	**his**	**legs**	**into**	**the**	**suit**	**.**
然后	詹姆斯	得到	向上	和	开始	到	帮助	罗斯	合身	他的	腿	进入	这	套装	.

然后詹姆斯起身，开始帮罗斯把腿塞进西装里。

[rɑːs] [hæd; həd][ɑːr'θraɪtɪs] , [nɑːt]['bædli] ,

Ross	**had**	**arthritis**	**,**	**not**	**badly**	**,**
罗斯	有	关节炎	,	不是	糟糕	,

罗斯患有关节炎，但并不严重。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪssuːt] .

but	**enough**	**so**	**that**	**he**	**needed**	**a**	**little**	**help**	**climbing**	**into**	**a**	**spacesuit**	**.**
但	足够的	所以	那	他	需要	一个	小的	帮助	攀登	进入	一个	太空服	.

但程度足以让他需要别人帮忙才能穿上宇航服。

[dʒeɪmz] [pʊld] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] [ʌp] [ə'raʊnd] ['rɑːsɪz] ['bɑːdi][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]

James	**pulled**	**the**	**heavy**	**folds**	**of**	**the**	**suit**	**up**	**around**	**Ross's**	**body**	**and**	**held**	**it**
詹姆斯	拉	这	重的	折叠	的	这	套装	向上	大约	罗斯的	身体	和	握住	它

[waɪl] [rɑːs] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [sliːv] ['sekʃnz] .

while	**Ross**	**extended**	**his**	**arms**	**into**	**the**	**sleeve**	**sections**	**.**
尽管	罗斯	扩展	他的	武器	进入	这	袖子	部分	.

詹姆斯将厚重的西装衣摆拉到罗斯的身上，扶着他，罗斯则将双臂伸进袖子里。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['gɔːntlɪts] , [wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'wiːldi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [frʌnt]

His	**hands**	**,**	**in**	**the**	**heavy**	**gauntlets**	**,**	**were**	**too**	**unwieldy**	**to**	**do**	**the**	**front**
他的	双手	,	在	这	重的	护手	,	是	也	笨重	到	做	这	正面

['fɑːsnɪŋz] ,

fastenings	**,**
紧固件	,

他的双手戴着厚重的手套，行动不便，无法扣上前面的扣子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [waɪl] [dʒeɪmz][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**stood**	**silently**	**while**	**James**	**did**	**it**	**for**	**him**	**.**
和	他	站立	默默	尽管	詹姆斯	做过	它	为了	他	.

他默默地站在那里，看着詹姆斯替他做了这件事。

[rɑːs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

Ross	**lifted**	**the**	**helmet**	**,**
罗斯	抬起	这	头盔	,

罗斯抬起头盔，

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['wiːltʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ləʊðd] [bʌt; bət]

staring	**at**	**it**	**as**	**a**	**cripple**	**might**	**regard**	**a**	**wheelchair**	**which**	**he**	**loathed**	**but**
凝视	在	它	作为	一个	削弱	可能	看待	一个	轮椅	哪个	他	令人厌恶	但

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] .

was	**wholly**	**dependent**	**upon**	**.**
曾是	完全	依赖	之上	.

他盯着它，就像一个残疾人盯着他憎恨却又完全依赖的轮椅一样。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]

Then	**he**	**fitted**	**the**	**helmet**	**over**	**his**	**head**	**and**	**James**	**fastened**	**it**	**down**	**and**
然后	他	适配	这	头盔	超过	他的	头	和	詹姆斯	系紧	它	向下	和

['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][tæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

lifted	**the**	**oxygen**	**tank**	**to**	**his**	**back**	**.**
抬起	这	氧	坦克	到	他的	后退	.

然后他把头盔戴在头上，詹姆斯把它系好，然后把氧气罐背到背上。

" ['redi] ? " [æskt] [dʒeɪmz] .

"	**Ready**	**?**	**"**	**asked**	**James**	**.**
"	准备好	?	"	问	詹姆斯	.

“准备好了吗？”詹姆斯问道。

[ðə; ði] ['bʌlbəs] ['hedˌpis] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑ:d] .

The	**bulbous**	**headpiece**	**inclined**	**in**	**a**	**nod**	**.**
这	球状的	头巾	倾斜	在	一个	点头	.

那球状的头饰微微倾斜，仿佛点了点头。

[dʒeɪmz] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [mɑ:rkt] ['ɪnər] [lɑ:k] .

James	**walked**	**to**	**a**	**panel**	**and**	**threw**	**a**	**switch**	**marked**	**inner**	**lock**	**.**
詹姆斯	步行	到	一个	控制板	和	扔	一个	转变	标记	内	锁	.

詹姆斯走到控制面板前，扳动了标有"内锁"的开关。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['æpərtʃʊr] [slɪd] ['saɪləntli] ['oʊpən] .

A	**round**	**aperture**	**slid**	**silently**	**open**	**.**
一个	圆形的	光圈	滑行	默默	打开	.

一个圆形的开口悄无声息地滑开了。

[rɑ:s] [stept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dʒeɪmz] [θru:] [ðə; ði]

Ross	**stepped**	**through**	**it**	**and**	**the**	**door**	**shut**	**behind**	**him**	**as**	**James**	**threw**	**the**
罗斯	步	通过	它	和	这	门	关闭	在后面	他	作为	詹姆斯	扔	这

[swɪtʃ] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

switch	**back**	**to**	**its**	**original**	**position**	**.**
转变	后退	到	它是	原来的	位置	.

罗斯走了进去，门在他身后关上了，詹姆斯把开关拨回了原来的位置。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [mɑ:rkt] ['aʊtər] [lɑ:k] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [gləud] ['redli] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [θru:]

Opposite	**the**	**switch**	**marked**	**outer**	**lock**	**a**	**signal**	**glowed**	**redly**	**and**	**James**	**threw**
对面的	这	转变	标记	外	锁	一个	信号	发光	红利	和	詹姆斯	扔

[ə'nʌðər] [swɪtʃ] .

another	**switch**	**.**
其他	转变	.

在标有"外锁"的开关对面，一个信号灯亮起红光，詹姆斯拨动了另一个开关。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['flikəd] [aʊt] .

A	**moment**	**later**	**the**	**signal**	**flickered**	**out**	**.**
一个	片刻	之后	这	信号	闪烁	出去	.

片刻之后，信号消失了。

['fræŋkstən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['dʒestʃər] , [swept] [ðə; ði] ['tʃekər] [bɔ:rd] [kli:n] .

Frankston	**,**	**with**	**a**	**violent**	**gesture**	**,**	**swept**	**the**	**checker**	**board**	**clean**	**.**
弗兰克斯顿	,	和	一个	暴力	手势	,	扫荡	这	检查器	木板	干净的	.

弗兰克斯顿猛地一挥手，把棋盘扫得干干净净。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [men] ['klætərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .

Red	**and**	**black**	**men**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**rolling**	**and**	**spinning**	**.**
红色的	和	黑色的	男人	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	,	滚动	和	旋转	.

红黑相间的人们跌跌撞撞地倒在地上，翻滚旋转。

['noʊbɑ:di] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Nobody	**picked**	**them**	**up**	**.**
无人	挑选	他们	向上	.

没人捡到它们。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ? " [di'mɑ:ndid] ['fræŋkstən] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .

"	**What**	**does**	**he**	**do**	**it**	**for**	**?**	**"**	**demanded**	**Frankston**	**in**	**a**	**tight**	**voice**	**.**
"	什么	做	他	做	它	为了	?	"	要求	弗兰克斯顿	在	一个	紧的	嗓音	.

"他为什么要这么做？"弗兰克斯顿声音紧绷地问道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɪŋkɪŋ] [dʒi'reinjəmz] [hi:; hi] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ɔ:r] [smel] ? "

"	**What**	**does**	**he**	**get**	**out**	**of**	**those**	**stinking**	**geraniums**	**he**	**can't**	**touch**	**or**	**smell**	**?**	**"**
"	什么	做	他	得到	出去	的	那些	臭	天竺葵	他	不能	触碰	或者	闻	?	"

"他从那些他既不能碰也不能闻的散发着恶臭的天竺葵里能得到什么好处呢？"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['gregəri] .
" Shut up , " said Gregory .
" 关闭 向上 , " 说 格雷戈里 .

“闭嘴，”格雷戈里说。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
James looked up sharply .
詹姆斯 看起来 向上 尖锐地 .

詹姆斯猛地抬起头。

['kɜːrtnəs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['gregəri] , [ə; eɪ][bæd][saɪn] .
Curtness was unusual for Gregory , a bad sign .
简略 曾是 异常 为了 格雷戈里 , 一个 坏的 符号 .

格雷戈里一向冷淡，这是个不好的迹象。

['fræŋkstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['hiːd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] ['huːd] [ʃoʊn] [saɪnz][ʌv; əv] ['krækɪŋ] ,
Frankston was the one he'd been watching , the one who'd shown signs of cracking ,
弗兰克斯顿 曾是 这 一 他会 到过 观看 , 这 一 谁会 所示 标志 的 裂纹 ,

他一直在观察弗兰克斯顿，那个已经显露出崩溃迹象的人。

[bʌt; bət]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['saɪkoʊ] - ['ɛkspɝts] [ə'pɪnjən] [maɪt] [biː; bi]['heɪwaɪər] .
but after so long , even a psycho - expert's opinion might be haywire .
但 后 所以 长的 , 甚至 一个 心理 - 专家的 观点 可能 是 失控 .

但时间久了，即使是心理学专家的意见也可能变得混乱不堪。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] ?
Who was a yardstick ?
WHO 曾是 一个 尺度 ?

谁是衡量标准?

[huː] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] ?
Who was normal ?
WHO 曾是 普通的 ?

谁是正常人?

" [dʒi'reinjəmz][dəunt] [smel] [mʌtʃ] ['eniweɪ] , " ['ædɪd] ['gregəri] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] .
" Geraniums don't smell much anyway , " added Gregory in a more conciliatory tone .
" 天竺葵 不 闻 很多 反正 , " 额外 格雷戈里 在 一个 更多的 和解 语气 .

“天竺葵本来就没什么香味，”格雷戈里语气缓和地补充道。

" [jeə] , " [ə'griːd] ['fræŋkstən] , " [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
" Yeah , " agreed Frankston , " I'd forgotten that .
" 是的 , " 同意 弗兰克斯顿 , " ID 被遗忘的 那 .

“是啊，”弗兰克斯顿同意道，“我都忘了这事了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['tɔːrtʃər] [hɪm'self] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [tuː] ? "
But why does he torture himself like this , and us , too ? "
但 为什么 做 他 酷刑 他自己 喜欢 这 , 和 我们 , 也 ? "

但他为什么要这样折磨自己，也折磨我们呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] , " ['ænsər] [dʒeɪmz] .
" Because that's what he wanted to do , " answered James .
" 因为 那就是 什么 他 通缉 到 做 , " 回答 詹姆斯 .

“因为那是他想做的，”詹姆斯回答道。

" [ʃʊr] , " [ə'griːd] ['gregəri] , " [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] — [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Sure , " agreed Gregory , " the whole trip — the last twenty years of it ,
" 当然 , " 同意 格雷戈里 , " 这 所有的 旅行 — 这 最后的 二十 年 的 它 ,

“当然，”格雷戈里同意道，“整个旅程——尤其是过去的二十年，

['enihaʊ] — [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k][ə'baʊt][wʌz; wəz][haʊ] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][bæk][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

anyhow	—	all	he	could	talk	about	was	how	,	when	he	got	back	to	Earth	,
无论如何	—	全部	他	可以	讲话	关于	曾是	如何	,	什么时候	他	得到	后退	到	地球	,

总之——他能说的全是回到地球后的经历，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [reɪz] ['flaʊərz] . "

he	was	going	to	buy	a	little	place	in	the	country	and	raise	flowers	.	"
他	曾是	去	到	买	一个	小的	地方	在	这	国家	和	增加	花朵	.	"

他打算在乡下买块小地，种些花。

" [wel] , [wɪə(r)] [bæk] , " ['mʌtəd] ['fræŋkstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪtərnəs] .

"	Well	,	we're	back	,	"	muttered	Frankston	,	with	a	terrible	bitterness	.
"	出色地	,	是	后退	,	"	低声说道	弗兰克斯顿	,	和	一个	糟糕的	苦味	.

“唉，我们又回来了，”弗兰克斯顿喃喃自语，语气中充满了苦涩。

" ['hi:z] ['reɪzɪŋ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['eni]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	He's	raising	flowers	,	but	not	in	any	little	place	in	the	country	.
"	他是	提高	花朵	,	但	不是	在	任何	小的	地方	在	这	国家	.

“他是在种花，但不是在乡下某个偏僻的地方。”

" ['gregəri] [kən'tɪnju:d]['ɔ:lmoʊst] ['dri:mɪli] , " [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [naɪt] [aʊt] ?

"	GREGORY	continued	almost	dreamily	,	"	Remember	the	last	night	out	?
"	格雷戈里	持续	几乎	梦幻般地	,	"	记住	这	最后的	夜晚	出去	?

格雷戈里几乎是梦呓般地继续说道：“还记得上次外出的那晚吗？”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['vju:.skri:n] .

We	were	all	gathered	around	the	viewscreen	.
我们	是	全部	聚集	大约	这	显示屏	.

我们都围在显示屏旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɜ:rθ] , ['getɪŋ] [bɪgə(r)][ænd; ənd] ['gri:nər] [ænd; ənd]['kloʊzər][ɔ:l][ðə; ði]

And	there	was	Earth	,	getting	bigger	and	greener	and	closer	all	the
和	那里	曾是	地球	,	获得	大	和	更环保	和	更近	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

而地球，却在不断变大、变绿，离我们越来越近。

[rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [bæk] , ['æftər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ? "

Remember	what	it	felt	like	to	be	going	back	,	after	thirty	years	?	"
记住	什么	它	毛毡	喜欢	到	是	去	后退	,	后	三十	年	?	"

还记得时隔三十年重返故地是什么感觉吗?

" ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ku:p] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " ['grʌmbld] ['fræŋkstən] .

"	Thirty	years	cooped	up	in	this	ship	,	"	grumbled	Frankston	.
"	三十	年	被困住	向上	在	这	船	,	"	咕哝	弗兰克斯顿	.

“在这艘船上被困了三十年，”弗兰克斯顿抱怨道。

" [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['twentiz] [ænd; ənd] ['θɜ:ti:z] [ænd; ənd] ['fɔ:ti:z] . . . "

"	All	our	twenties	and	thirties	and	forties	.	.	.	"
"	全部	我们的	二十多岁	和	三十多岁	和	四十年代	.	.	.	"

“我们所有二十多岁、三十多岁、四十多岁的人……”

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

"	But	we	were	coming	home	.
"	但	我们	是	未来	家	.

但我们要回家了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['grɛgɜ˞i:z] [laɪnd][ænd; ənd] ['weðərd] [feɪs] .

"	There	was	a	rapt	expression	on	Gregory's	lined	and	weathered	face	.
"	那里	曾是	一个	欣喜若狂	表达	在	格雷戈里的	衬里	和	风化的	脸	.

格雷戈里饱经风霜、布满皱纹的脸上露出专注的神情。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] ['meɪbi] ['θɜːrti] [gʊd] ['jɪrz] [wiː; wi]

"	We	were	looking	forward	to	the	twenty	or	maybe	thirty	good	years	we
"	我们	是	寻找	向前	到	这	二十	或者	或许	三十	好的	年	我们

[hæd; həd][left] ,

had	left	,
有	左边	,

“我们原本期待着剩下的二三十年的美好时光，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiːd] [duː] , [wer] [wiːd] [lɪv; laɪv] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɑːn]

talking	about	what	we'd	do	,	where	we'd	live	,	wondering	what	had	changed	on
说	关于	什么	我们会	做	,	在哪里	我们会	居住	,	好奇	什么	有	已更改	在

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

谈论着我们将要做什么，我们将住在哪里，想知道地球上发生了哪些变化。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [læst] [naɪt] [aʊt] .

At	least	we	had	that	last	night	out	.
在	至少	我们	有	那	最后的	夜晚	出去	.

至少我们昨晚出去玩了一晚上。

[ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][wʌz; wəz] [stæʃt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] - ,

All	the	data	was	stashed	away	in	the	microfiles	,
全部	这	数据	曾是	藏匿	离开	在	这	-	,

所有数据都存储在微型文件中。

[ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][ə'baʊt] [p'lænɪts][wɪð; wɪθ] [er] [wiː; wi] ['kudnt] [briːð] [ænd; ənd] [fuːd] [wiː; wi] ['kudnt]

all	the	data	about	planets	with	air	we	couldn't	breathe	and	food	we	couldn't
全部	这	数据	关于	行星	和	空气	我们	不能	呼吸	和	食物	我们	不能

[iːt] .

eat	.
吃	.

所有关于那些拥有我们无法呼吸的空气和我们无法食用的食物的行星的数据。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm] , [hoʊm][tuː; tə][bɪg] , ['frendli] , [griːn] [ɜːrθ] .

We	were	going	home	,	home	to	big	,	friendly	,	green	Earth	.
我们	是	去	家	,	家	到	大的	,	友好的	,	绿色的	地球	.

我们要回家了，回到那个广袤、友善、绿色的地球。

" - [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd]

"	Frankston's	face	suddenly	crumpled	as	though	he	were	about	to	weep	and
"	-	脸	突然	皱巴巴的	作为	尽管	他	是	关于	到	哭泣	和

[hiː; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	cradled	his	head	against	his	arms	.
他	摇篮	他的	头	反对	他的	武器	.

弗兰克斯顿的脸突然皱了起来，好像要哭出来似的，他把头抱在臂弯里。

" [gɑːd] , [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] ?

"	God	,	do	we	have	to	go	over	it	all	again	?
"	上帝	,	做	我们	有	到	去	超过	它	全部	再次	?

“天哪，我们又要重来一遍吗？”

[nɑːt] [ə'gen] [tə'naɪt] ! "

Not	again	tonight	!	"
不是	再次	今晚	!	"

今晚不会再发生这种事了！

" [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , " ['ɔːrdərd] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Leave** **him** **alone** **,** " **ordered** **James** **with** **an** **inflection** **of** **command** **in** **his**
" 离开 他 独自的 , " 订购 詹姆斯 和 一个 拐点 的 命令 在 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“别管他，”詹姆斯用命令的语气说道。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" **Go** **to** **the** **other** **section** **of** **the** **ship** **if** **you** **don't** **want** **to** **listen** **.**
" 去 到 这 其他 部分 的 这 船 如果 你 不 想 到 听 .

“如果你不想听，就到船的另一边去。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][laɪk] [rɑːs] [hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] ['wɔːtərɪŋ]
He **has** **to** **keep** **going** **over** **it** **,** **just** **like** **Ross** **has** **to** **keep** **watering**
他 有 到 保持 去 超过 它 , 只是 喜欢 罗斯 有 到 保持 浇水
[hɪz; ɪz][dʒi'reinjəmz] .
his **geraniums** **.**
他的 天竺葵 .

他必须反复练习，就像罗斯必须不断给他的天竺葵浇水一样。

" ['fræŋkstən] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['gregəri] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][dʒeɪmz] .
" **Frankston** **remained** **motionless** **and** **Gregory** **looked** **gratefully** **at** **James** **.**
" 弗兰克斯顿 剩余 静止不动 和 格雷戈里 看起来 感激不尽 在 詹姆斯 .

弗兰克斯顿一动不动，格雷戈里感激地看着詹姆斯。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [wʌn] .
James **was** **the** **steady** **one** **.**
詹姆斯 曾是 这 稳定的 一 .

詹姆斯是个比较稳重的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
It **was** **easier** **for** **him** **because** **he** **understood** **.**
它 曾是 更轻松 为了 他 因为 他 理解 .

对他来说比较容易，因为他明白。

['grɛgɜ-iːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] , ['lɪvɪŋ] [ə'gen]
Gregory's **face** **became** **more** **and** **more** **animated** **as** **he** **lost** **himself** **,** **living** **again**
格雷戈里的 脸 成为 更多的 和 更多的 动画 作为 他 丢失的 他自己 , 活的 再次
[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] :
his **recollections** **:**
他的 回忆 :

随着格里高利沉浸在回忆中，他的表情越来越生动：

" [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['blæstɪd] [ɪn] .
" **The** **day** **we** **blasted** **in** **.**
" 这 天 我们 炸毁 在 .

“我们突袭的那一天。”

[ðə; ði] [kraʊdz] .
The **crowds** **.**
这 人群 .

人群。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ɔːl][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] .
Thousands **of** **people** **,** **all** **there** **to** **see** **us** **come** **in** **.**
数千 的 人们 , 全部 那里 到 看 我们 来 在 .

成千上万的人都到场观看我们入场。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] .
We **were** **proud** **.**
我们 是 自豪的 .

我们感到自豪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd] ,

Of	course	,	we	thought	we	were	the	first	to	land	,
的	课程	,	我们	想法	我们	是	这	第一的	到	土地	,

当然，我们当时以为我们是第一个着陆的。

[dʒʌst][laɪk] [wiːd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

just	like	we'd	been	the	first	to	go	out	.
只是	喜欢	我们会	到过	这	第一的	到	去	出去	.

就像我们是第一批出去玩的一样。

[ðoʊz] [tʃɪrz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] .

Those	cheers	,	coming	from	thousands	of	people	at	once	.
那些	干杯	,	未来	从	数千	的	人们	在	一次	.

那是来自成千上万人的欢呼声。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

For	us	.
为了	我们	.

对我们来说。

[rɑːs] — ['ɛl'tiː] . [rɑːs] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

Ross	—	Lt	.	Ross	—	was	the	first	one	out	of	the	lock	.
罗斯	—	中尉	.	罗斯	—	曾是	这	第一的	一	出去	的	这	锁	.

罗斯——罗斯中尉——是第一个从船闸里出来的人。

[wiːd] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðæt] ; ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ten] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns]

We'd	decided	on	that	;	he'd	been	in	command	for	almost	ten	years	,	ever	since
我们会	决定	在	那	;	他会	到过	在	命令	为了	几乎	十	年	,	曾经	自从

[kə'mændər] ['stiːvnz] [daɪd] .

Commander	Stevens	died	.
指挥官	史蒂文斯	死亡	.

我们已经决定了；自从史蒂文斯指挥官去世后，他已经担任指挥官近十年了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['stiːvnz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	remember	Stevens	,	don't	you	?
你	记住	史蒂文斯	,	不	你	?

你还记得史蒂文斯吧?

[hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər] [wen] [wiː; wi] [lɔːst] ['kæptɪn] ['wɪlɚz] .

He	took	over	when	we	lost	Captain	Willers	.
他	采取	超过	什么时候	我们	丢失的	队长	威勒斯	.

威尔勒斯上尉去世后，他接任了我们的职务。

[wel] , ['eniweɪ] , [rɑːs] [aʊt][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fræŋkstən] ,

Well	,	anyway	,	Ross	out	first	,	and	then	you	,	James	,	and	you	,	Frankston	,
出色地	,	反正	,	罗斯	出去	第一的	,	和	然后	你	,	詹姆斯	,	和	你	,	弗兰克斯顿	,

[ænd; ənd] [ðen] [trɪpɪt] ,

and	then	Trippitt	,
和	然后	特里皮特	,

总之，罗斯第一个出局，然后是你，詹姆斯，然后是你，弗兰克斯顿，最后是特里皮特。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

and	me	last	,	because	you	were	all	specialists	and	I	was	just	a
和	我	最后的	,	因为	你	是	全部	专家	和	我	曾是	只是	一个

['kruːmən] .

crewman	.
船员	.

最后轮到我，因为你们都是专家，而我只是个船员。

[ðə; ði] ['kruːmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] .

The	crewman	,	I	should	say	,	the	only	one	left	.
这	船员	,	我	应该	说	,	这	仅有的	一	左边	.

应该说，只剩下这名船员了。

" [rɑːs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [terz]

"	Ross	hesitated	and	almost	stumbled	when	he	stepped	out	,	and	tears
"	罗斯	犹豫了一下	和	几乎	踉跄	什么时候	他	步	出去	,	和	眼泪

[bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

began	pouring	from	his	eyes	,
开始	浇注	从	他的	眼睛	,

罗斯走出去时犹豫了一下，差点绊倒，眼泪夺眶而出。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm]['æftər]['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

but	I	thought	—	well	,	you	know	,	coming	home	after	thirty	years	and	all	that	.
但	我	想法	—	出色地	,	你	知道	,	未来	家	后	三十	年	和	全部	那	.

但我想——你知道，三十年后回家，那意味着什么呢?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːk] ,

But	when	I	stepped	out	of	the	lock	,
但	什么时候	我	步	出去	的	这	锁	,

但当我走出锁时，

[maɪ] [aɪz] [stʌŋ] [laɪk]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['niːdlz] [siːmd] [tuː; tə][dʒæb][æt; ət][maɪ][skɪn] .

my	eyes	stung	like	fire	and	a	thousand	needles	seemed	to	jab	at	my	skin	.
我的	眼睛	被蜇了	喜欢	火	和	一个	千	针	似乎	到	戳	在	我的	皮肤	.

我的眼睛像火烧一样刺痛，仿佛有成千上万根针扎在我的皮肤上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .

"	And	then	the	President	himself	stepped	forward	with	the	flowers	.
"	和	然后	这	总统	他自己	步	向前	和	这	花朵	.

然后总统亲自走上前去，献上了鲜花。

[ðæts] [wer] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .

That's	where	the	real	trouble	began	,	with	the	flowers	.
那就是	在哪里	这	真实的	麻烦	开始	,	和	这	花朵	.

真正的麻烦就此开始，都和那些花有关。

[aɪ] [rɪ'membər] [rɑːs] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bu'keɪ] ,

I	remember	Ross	stretching	out	his	arms	to	take	the	bouquet	,
我	记住	罗斯	伸展	出去	他的	武器	到	拿	这	花束	,

我记得罗斯伸出双臂接过花束，

[laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] .

like	a	mother	reaching	for	a	baby	.
喜欢	一个	母亲	到达	为了	一个	婴儿	.

就像母亲伸手去抱婴儿一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [fɔːr; fər]

Then	suddenly	he	dropped	them	,	sneezing	and	coughing	and	sobbing	for
然后	突然	他	掉落	他们	,	打喷嚏	和	咳嗽	和	啜泣	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

然后他突然扔掉了它们，打着喷嚏，咳嗽着，喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prezɪdənt] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	the	President	reached	out	to	help	him	,	asking	him	over	and	over
和	这	总统	达到	出去	到	帮助	他	,	问	他	超过	和	超过

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

what	was	wrong	.
什么	曾是	错误的	.

总统主动伸出援手，反复询问他到底出了什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stægərd]
" It was the same with all of us , and we turned and staggered
" 它 曾是 这 相同的 和 全部 的 我们 , 和 我们 转向 和 交错
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
back to the ship ,
后退 到 这 船 ,

"我们所有人都一样，转身踉跄着回到了船上。"

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
closing the lock behind us .
结束 这 锁 在后面 我们 .

我们关上了身后的锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ðen] .
It was bad then .
它 曾是 坏的 然后 .

当时情况很糟糕。

[gɑːd] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
God , I'll never forget it !
上帝 , 患病的 绝不 忘记 它 !

天哪，我永远不会忘记!

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['məʊnɪŋ] [ɪn]['ægəni] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɔːl]['swoʊlən]
The five of us , moaning in agony , gasping for breath , our eyes all swollen
这 五 的 我们 , 呻吟 在 痛苦 , 喘息 为了 气息 , 我们的 眼睛 全部 肿
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

我们五个人痛苦地呻吟着，喘不过气来，双眼都肿得睁不开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] . . . [ðæt] ['ɪtʃɪŋ] .
and the itching . . . that itching .
和 这 瘙痒 . . . 那 瘙痒 .

还有那痒……那痒劲儿。

" ['gregəri] ['ʃʌdəd] .
" Gregory shuddered .
" 格雷戈里 颤抖 .

格雷戈里打了个寒颤。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'moʊʃənəli] ['dɪsəplɪnd] [dʒeɪmz][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][skælp] [krɔːl]
EVEN the emotionally disciplined James set his teeth and felt his scalp crawl
甚至 这 情感上 纪律严明的 詹姆斯 放 他的 牙齿 和 毛毡 他的 头皮 爬行
[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] .
at the memory of that horror .
在 这 记忆 的 那 恐怖 .

即使是情绪控制力极强的詹姆斯，想起那场恐怖事件，也咬紧牙关，感到头皮发麻。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
He glanced toward the viewport , as though to cleanse his mind of the
他 瞥了一眼 朝向 这 视口 , 作为 尽管 到 洁净 他的 头脑 的 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

他瞥了一眼舷窗，仿佛要洗去脑海中的记忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rɑːs] [aʊt][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒi'reinjəmz] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

He	could	see	Ross	out	there	,	among	the	geraniums	,	moving	slowly	and
他	可以	看	罗斯	出去	那里	,	之中	这	天竺葵	,	移动	缓慢地	和

['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['speɪssuːt] .

painfully	in	his	heavy	spacesuit	.
痛苦地	在	他的	重的	太空服	.

他能看到罗斯就在那里，在天竺葵丛中，穿着沉重的宇航服，缓慢而痛苦地移动着。

[ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] .

Occupational	therapy	.
职业	治疗	.

职业疗法。

[rɑːs] ['wɔːtərd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gregəri] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['frænŋkstən] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] . . .

Ross	watered	flowers	and	Gregory	talked	and	Frankston	was	bitter	and	.	.	.
罗斯	浇水	花朵	和	格雷戈里	谈话	和	弗兰克斯顿	曾是	苦的	和	.	.	.

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

罗斯在浇花，格雷戈里在说话，弗兰克斯顿心怀怨恨……他自己呢?

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] .

Observation	,	maybe	.
观察	,	或许	.

或许只是观察而已。

['grɛgɚiːz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Gregory's	voice	began	again	,	"	And	then	they	were	pounding	on	the	lock	,
格雷戈里的	嗓音	开始	再次	,	"	和	然后	他们	是	猛击	在	这	锁	,

格雷戈里的声音再次响起："然后他们就开始猛烈地敲打锁。"

['bɛgɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][let][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ]

begging	us	to	let	the	doctor	in	,	but	we	were	all	rolling	and	thrashing
乞讨	我们	到	让	这	医生	在	,	但	我们	是	全部	滚动	和	猛烈抽打

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ,

with	the	itching	,
和	这	瘙痒	,

他们恳求我们让医生进来，但我们都痒得翻来覆去，动弹不得。

['bɜːrnɪŋ] , ['sniːzɪŋ] ,

burning	,	sneezing	,
燃烧	,	打喷嚏	,

灼烧感、打喷嚏、

[ænd; ənd]['faɪnəli][dʒeɪmz][gɑːt][hɪm'self]['ʌndər][kən'troʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['lɑːks][ænd; ənd][let]

and	finally	James	got	himself	under	control	enough	to	open	the	locks	and	let
和	最后	詹姆斯	得到	他自己	在下面	控制	足够的	到	打开	这	锁	和	让

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

最后，詹姆斯终于控制住了自己的情绪，打开了锁，让他们进来了。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tests] , ['ælərdʒi] [tests] .

"	Then	came	the	tests	,	allergy	tests	.
"	然后	来了	这	测试	,	过敏	测试	.

"然后就是各种测试，过敏测试。"

[rɪ'membər] [ðoʊz] ?

Remember	those	?
记住	那些	?

你还记得那些吗?

[ðeid] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['skrætʃɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrm] . . .

They'd	cut	a	little	row	of	scratches	in	your	arm	.	.	.
他们会	切	一个	小的	排	的	划痕	在	你的	手臂	.	.	.

他们会在你的手臂上划出一排小口子……

" [iːtʃ] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] , [sɔː] [niːt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['taɪni] [pɪŋk]

"	Each	man	instinctively	glanced	at	his	forearm	,	saw	neat	rows	of	tiny	pink
"	每个	男人	本能地	瞥了一眼	在	他的	前臂	,	锯	整洁的	行	的	微小的	粉色的

['skɑːrz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] .

scars	,	row	on	row	.
疤痕	,	排	在	排	.

"每个人都下意识地瞥了一眼自己的前臂，看到一排排整齐排列的粉红色小疤痕。

" [ðen] [ðeid] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [ɪn] [iːtʃ] [kʌt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['paʊdər] [wʌz; wəz]

"	Then	they'd	put	a	little	powder	in	each	cut	and	each	kind	of	powder	was
"	然后	他们会	放	一个	小的	粉末	在	每个	切	和	每个	种类	的	粉末	曾是

[æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːmən] ['sʌbstəns] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɜːrdʒɪk] [tuː; tə] .

an	extract	of	some	common	substance	we	might	be	allergic	to	.
一个	提炼	的	一些	常见的	物质	我们	可能	是	过敏	到	.

"然后他们会在每个伤口里放一点粉末，每种粉末都是某种常见物质的提取物，我们可能对这种物质过敏。"

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ðeɪ] [meɪd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] - [piː] , [piː] [fɔːr; fər] ['pɑːzətɪv] , [lɔːŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [bɪg] ,

The	charts	they	made	were	full	of	'	P's	,	P	for	positive	,	long	columns	of	big	,
这	图表	他们	制成	是	满的	的	-	P 的	,	P	为了	积极的	,	长的	列	的	大的	,

[red] - [piː] .

red	'	P's	.
红色的	-	P 的	.

他们制作的图表上满是"P"，P代表正数，一长列又一长列又大又红的"P"。

[ɔːl] ['pɑːlən] , [dʌst] , [wʊl] , ['naɪlɑːn] , ['kɑːt(ə)n] , [fɪʃ] , [miːt] , [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [greɪn] , [mɪlk] ,

All	pollen	,	dust	,	wool	,	nylon	,	cotton	,	fish	,	meat	,	fruit	,	vegetables	,	grain	,	milk	,
全部	花粉	,	灰尘	,	羊毛	,	尼龙	,	棉布	,	鱼	,	肉	,	水果	,	蔬菜	,	粮食	,	牛奶	,

['wɪski] , [sɪgə'rets] , [dɔːgz] , [kæts] — ['evriθɪŋ] !

whisky	,	cigarettes	,	dogs	,	cats	—	everything	!
威士忌酒	,	香烟	,	狗	,	猫	—	一切	!

所有花粉、灰尘、羊毛、尼龙、棉花、鱼、肉、水果、蔬菜、谷物、牛奶、威士忌、香烟、狗、猫——所有的一切！

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ə'lɜːrdʒɪk] [tuː; tə] ['wɪmənz] [feɪs] ['paʊdər] ?

And	wasn't	it	funny	about	us	being	allergic	to	women's	face	powder	?
和	不是	它	有趣的	关于	我们	存在	过敏	到	女性的	脸	粉末	?

我们对女士粉饼过敏这件事，难道不搞笑吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'lɜːrdʒɪk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['naɪlɑːn] [hoʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪs] ['paʊdər]

We	were	allergic	to	women	from	their	nylon	hose	to	their	face	powder
我们	是	过敏	到	女性	从	他们的	尼龙	软管	到	他们的	脸	粉末

.

:

.

我们对女人的一切都过敏，从她们的尼龙丝袜到脸上的粉。

" ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [pjʊrəˌfaɪd] , ['sterəlaɪzd] , ['fɪltərd] [er] ,

"	Thirty	years	of	breathing	purified	,	sterilized	,	filtered	air	,
"	三十	年	的	呼吸	纯化	,	已灭菌	,	过滤	空气	,

"三十年来呼吸着净化、消毒、过滤后的空气，

['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [sɪn'θetɪk] [fuːd] ['tæblɪts] [hæd; həd]
thirty **years** **of** **drinking** **distilled** **water** **and** **swallowing** **synthetic** **food** **tablets** **had**
三十 年 的 喝 蒸馏 水 和 吞咽 合成的 食物 片剂 有
[tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es] .
changed **us** **.**
已更改 我们 .

三十年来饮用蒸馏水和吞食合成食品片剂改变了我们。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə][wɜːr; wər][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk]
The **only** **things** **we** **weren't** **allergic** **to** **were** **the** **metal** **and** **plastic**
这 仅有的 事物 我们 不是 过敏 到 是 这 金属 和 塑料
[ænd; ənd] [sɪn'θetɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,
and **synthetics** **of** **our** **ship** **,**
和 合成材料 的 我们的 船 ,

我们唯一不过敏的东西就是船上的金属、塑料和合成材料。

[ðɪs] [ʃɪp] .
this **ship** **.**
这 船 .

这艘船。

[wɪə(r)] [ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə] [ɜːrθ] .
We're **allergic** **to** **Earth** **.**
是 过敏 到 地球 .

我们对地球过敏。

[ðæts] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **funny** **,** **isn't** **it** **?**
那就是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

" ['gregəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['læfɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [læf] [ʌv; əv]
" **Gregory** **began** **to** **rock** **back** **and** **forth** **,** **laughing** **the** **thin** **high** **laugh** **of**
" 格雷戈里 开始 到 岩石 后退 和 前进 , 笑 这 薄的 高的 笑 的
[hɪ'stɪriə] .
hysteria **.**
歇斯底里 .

格雷戈里开始前后摇晃，发出歇斯底里般的尖细笑声。

[dʒeɪmz]['saɪləntli] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər]['haɪdrənt][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ]['plæstɪk][kʌp] .
James **silently** **walked** **to** **a** **water** **hydrant** **and** **filled** **a** **plastic** **cup** **.**
詹姆斯 默默 步行 到 一个 水 消火栓 和 已填 一个 塑料 杯子 .

詹姆斯默默地走到一个消防栓旁，接满一个塑料杯。

[hiː; hi] [brɔːt] ['gregəri] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pɪl] .
He **brought** **Gregory** **a** **small** **white** **pill** **.**
他 带来 格雷戈里 一个 小的 白色的 丸 .

他给了格雷戈里一颗白色的小药丸。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['sʌpər] .
" **You** **wouldn't** **take** **this** **with** **the** **rest** **of** **us** **at** **supper** **.**
" 你 不会 拿 这 和 这 休息 的 我们 在 晚餐 .

“你不会带着这个和我们一起吃晚饭的。”

[juːd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You'd **better** **take** **it** **now** **.**
你会 更好的 拿 它 现在 .

你最好现在就拿走。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You **need** **it** **.**
你 需要 它 .

你需要它。

" ['gregəri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['bli:kli] , ['soʊbərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] ['pelɪt] .

"	Gregory	nodded	bleakly	,	sobering	at	once	,	and	swallowed	the	pellet	.
"	格雷戈里	点头	凄凉地	,	令人清醒	在	一次	,	和	吞咽	这	颗粒	.

格雷戈里神情黯然地点了点头，顿时清醒过来，吞下了那颗药丸。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['æftər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

He	made	a	face	after	the	water	.
他	制成	一个	脸	后	这	水	.

水流过后，他做了个鬼脸。

" [dɪ'stɪld] , " [hi:; hi] [spæt] .

"	Distilled	,	"	he	spat	.
"	蒸馏	,	"	他	争吵	.

"蒸馏的，"他啐了一口。

" [dɪ'stɪld] . . . [noʊ] ['fleɪvər] . . .

"	Distilled	.	.	.	no	flavor	.	.	.
"	蒸馏	.	.	.	不	味道	.	.	.

蒸馏……无味……

[noʊ] [laɪf] . . .

no	life	.	.	.
不	生活	.	.	.

没有生活……

[laɪk] [ju: 'es] . . . [dɪ'stɪld] . "

like	us	.	.	.	distilled	.	"
喜欢	我们	.	.	.	蒸馏	.	"

就像我们……提炼出来的一样。

" [ɪf] ['oʊnli] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['blæstɪd] [ɔ:f] [ə'gen] .

"	If	only	we	could	have	blasted	off	again	.
"	如果	仅有的	我们	可以	有	炸毁	离开	再次	.

"要是我们能再次发射就好了。"

" - [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfld] [θru:] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Frankston's	voice	came	muffled	through	his	hands	.
"	-	嗓音	来了	闷音	通过	他的	双手	.

弗兰克斯顿的声音透过双手传来，显得有些闷闷的。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [wer] .

"	It	wouldn't	have	made	any	difference	where	.
"	它	不会	有	制成	任何	不同之处	在哪里	.

"在哪里都一样。"

['eniwer] [ɔ:r] ['noʊwer] .

Anywhere	or	nowhere	.
任何地方	或者	无处	.

任何地方，或者无处可寻。

[noʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [ʃɪp] [ɪz] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [oʊld] , [mʌtʃ] [tu:] [oʊld] .

No	,	our	fine	ship	is	obsolete	and	we're	old	,	much	too	old	.
不	,	我们的	美好的	船	是	过时的	和	是	老的	,	很多	也	老的	.

不，我们这艘好船已经过时了，我们也老了，太老了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [speɪsdraɪv] [naʊ] .

They	have	the	spacedrive	now	.
他们	有	这	太空驱动	现在	.

他们现在拥有了太空驱动器。

[men] [dəunt] [meɪk] ['θɜ:rti] - [jɪr] ['dʒʌŋkɪts] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'lɜ:rdʒɪk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

Men	don't	make	thirty	-	year	junkets	into	space	and	come	back	allergic	to	Earth	.
男人	不	制作	三十	-	年	公款旅行	进入	空间	和	来	后退	过敏	到	地球	.

男人不会花三十年时间去太空旅行，然后回到地球后就对地球过敏。

[ðeɪ] [goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ðeə(r)] [bæk] ,

They	go	out	,	and	in	a	month	or	two	they're	back	,
他们	去	出去	,	和	在	一个	月	或者	二	它们是	后退	,

他们出去一两个月后就回来了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz]

with	their	hair	still	black	and	their	eyes	still	bright	and	their	uniforms
和	他们的	头发	仍然	黑色的	和	他们的	眼睛	仍然	明亮的	和	他们的	制服

[stɪl] [fɪt] .

still	fit	.
仍然	合身	.

她们的头发依然乌黑，眼睛依然明亮，制服依然合身。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪz][ɔːl] .

A	month	or	two	is	all	.
一个	月	或者	二	是	全部	.

也就一两个月而已。

[ðoʊz] [kraʊdz] [ðæt] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Those	crowds	that	cheered	us	,	they	were	proud	of	us	and	sorry	for
那些	人群	那	欢呼	我们	,	他们	是	自豪的	的	我们	和	对不起	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

那些为我们欢呼的人群，既为我们感到骄傲，又为我们感到难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːd] [bɪn] [aʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

because	we'd	been	out	thirty	years	and	they	never	expected	us	back	at	all	.
因为	我们会	到过	出去	三十	年	和	他们	绝不	预期的	我们	后退	在	全部	.

因为我们已经出去三十年了，他们根本没想到我们会回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['speɪsˌpɔːrt] .

But	it	was	inconvenient	for	Spaceport	.
但	它	曾是	不方便	为了	太空港	.

但这对于太空港来说很不方便。

" ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Bitter	sarcasm	tinged	his	voice	.
"	苦的	讽刺	带点色调	他的	嗓音	.

他的语气中带着苦涩的讽刺。

" [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði]['regjələr] ['mʌnθli] [trænz] - [gə'læktɪk] [rʌn] [tuː; tə][let]

"	They	actually	had	to	postpone	the	regular	monthly	Trans	-	Galactic	run	to	let
"	他们	实际上	有	到	推迟	这	常规的	月度	翻译	-	银河	跑步	到	让

[ˌjuː 'es][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪg] ,

us	in	with	this	big	,
我们	在	和	这	大的	,

"为了让我们带着这个大型项目进入，他们实际上不得不推迟每月一次的跨银河系航行，

['klʌmzi] [hʌlk] . "

clumsy	hulk	.	"
笨拙	绿巨人	.	"

笨拙的绿巨人。

" [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi]['evər] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ʃɪps] ['iːðər] ['goʊɪŋ] [aʊt][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

"	Why	didn't	we	ever	see	any	of	the	new	ships	either	going	out	or	coming	back	?
"	为什么	没有	我们	曾经	看	任何	的	这	新的	船舶	任何一个	去	出去	或者	未来	后退	?

"为什么我们从来没有看到任何新船出海或返航？"

" [æskt] ['gregəri] .

"	asked	Gregory	.
"	问	格雷戈里	.

格雷戈里问道。

['fræŋkstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
FRANKSTON shook his head .
弗兰克斯顿 摇晃 他的 头 .

弗兰克斯顿摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [its] [ɪn] [speɪsdraɪv] .
" You don't see a ship when it's in spacedrive .
" 你 不 看 一个 船 什么时候 它是 在 太空驱动 .

“当飞船处于太空推进状态时，你是看不到它的。”

[its] [aʊt] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [taɪm][daɪ'menʃ(ə)nz] .
It's out of normal space - time dimensions .
它是 出去 的 普通的 空间 - 时间 方面 .

它超越了正常的时空维度。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [æt; ət][kə'det] [skuːl] . . .
We had a smattering of the theory at cadet school . . .
我们 有 一个 零星 的 这 理论 在 学员 学校 . . .

我们在军校时学过一些理论知识……

['eniweɪ] , [ɪf] [wʌn][dɪd] [flæʃ] ['ɪntuː]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] — [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
anyway , if one did flash into normal space - time — say , for instance ,
反正 , 如果 一 做过 闪光 进入 普通的 空间 - 时间 — 说 , 为了 实例 ,

总之，如果有人突然进入正常时空——比如说，

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] — [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
coming in for a landing — the probability of us being at the same place
未来 在 为了 一个 降落 — 这 可能性 的 我们 存在 在 这 相同的 地方
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][nɪl] .
at the same time was almost nil .
在 这 相同的 时间 曾是 几乎 零 .

飞机降落时——我们同时出现在同一地点的概率几乎为零。

- [tuː] [ʃɪps] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [goʊz] .
' Two ships passing in the night ' as the old saying goes .
- 二 船舶 通过 在 这 夜晚 - 作为 这 老的 说 去 .

正如古语所说，“两船擦肩而过”。

" ['gregəri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ] [ges] [trɪpɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] . "
" Gregory nodded , " I guess Trippitt was the lucky one . "
" 格雷戈里 点头 , " 我 猜测 特里皮特 曾是 这 幸运的 一 . "

格雷戈里点点头说：“我猜特里皮特是幸运儿。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [trɪpɪt] [daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .
" You didn't see Trippitt die , " replied James .
" 你 没有 看 特里皮特 死 , " 回复 詹姆斯 .

“你没亲眼看到特里皮特死去，”詹姆斯回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['fræŋkstən] .
" What was it ? " asked Frankston .
" 什么 曾是 它 ? " 问 弗兰克斯顿 .

“那是什么？”弗兰克斯顿问道。

" [wʌt] [kɪld] [trɪpɪt] ?
" What killed Trippitt ?
" 什么 被杀 特里皮特 ?

是什么杀死了特里皮特?

[soʊ] ['kwɪkli] , [tuː] .
So quickly , too .
所以 迅速地 , 也 .

速度也太快了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

He	was	only	outside	a	few	minutes	like	the	rest	of	us	,
他	曾是	仅有的	外部	一个	很少	分钟	喜欢	这	休息	的	我们	,

他和其他人一样，只在外面待了几分钟。

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊərz]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

and	eight	hours	later	he	was	dead	.	"
和	八	小时	之后	他	曾是	死的	.	"

八小时后，他就去世了。

" [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [dʒeɪmz] .

"	We	couldn't	be	sure	,	"	answered	James	.
"	我们	不能	是	当然	,	"	回答	詹姆斯	.

“我们无法确定，”詹姆斯回答道。

" [sʌm; səm]['vaɪrəs] .

"	Some	virus	.
"	一些	病毒	.

某种病毒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] .

There	are	countless	varieties	.
那里	是	无数	品种	.

种类繁多，不胜枚举。

['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['ætməsfɪr] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns]

People	live	in	a	contaminated	atmosphere	all	their	lives	,	build	up	a	resistance
人们	居住	在	一个	污染	气氛	全部	他们的	生活	,	建造	向上	一个	反抗

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

人们一生都生活在受污染的大气中，对污染产生了抵抗力。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪrələnt] [streɪn] [wɪl] [prə'duːs] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , [bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l]

Sometimes	a	particularly	virulent	strain	will	produce	an	epidemic	,	but	most	people
有时	一个	特别	剧毒的	拉紧	将要	生产	一个	流行性	,	但	最多	人们

, [ɪf] [ðeə(r)] [ə'fektɪd] ,

,	if	they're	affected	,
, 如果	它们是	做作的	,	

有时，毒性特别强的毒株会引发流行病，但大多数人即使受到感染，也不会有大碍。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [keɪs] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] .

will	have	a	mild	case	of	whatever	it	is	and	recover	.
将要	有	一个	温和的	案件	的	任何	它	是	和	恢复	.

病情较轻，会康复。

[bʌt; bət]['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] ,

But	after	thirty	years	in	space	,	thirty	years	of	breathing	perfectly	pure	,
但	后	三十	年	在	空间	,	三十	年	的	呼吸	完美	纯的	,

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [er] ,

uncontaminated	air	,
未受污染的	空气	,

但是，在太空待了三十年，呼吸了三十年完全纯净、未受污染的空气之后，

[trɪpɪt] [hæd; həd][noʊ]['ænti,bɔdiz][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdstriːm] .

Trippitt	had	no	antibodies	in	his	bloodstream	.
特里皮特	有	不	抗体	在	他的	血液	.

特里皮特的血液中没有抗体。

[ðə; ði]['vaɪrəs][hɪt][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . "

The	virus	hit	and	he	died	.	"
这	病毒	打	和	他	死亡	.	"

他感染了病毒，去世了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['gregəri] .

"	But	why	didn't	the	rest	of	us	get	it	?	"	asked	Gregory	.
"	但	为什么	没有	这	休息	的	我们	得到	它	?	"	问	格雷戈里	.

“可是为什么我们其他人没明白呢？”格雷戈里问道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʌki] .

"	We	were	lucky	.
"	我们	是	幸运的	.

我们很幸运。

['vaɪərəsɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . "

Viruses	are	like	that	.	"
病毒	是	喜欢	那	.	"

病毒就是这样。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , " ['mʌtəd] ['frænŋkstən] .

"	Those	people	talked	about	building	a	home	for	us	,	"	muttered	Frankston	.
"	那些	人们	谈话	关于	建筑	一个	家	为了	我们	,	"	低声说道	弗兰克斯顿	.

“那些人说要给我们盖房子，”弗兰克斯顿喃喃自语道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "

"	Why	didn't	they	?	"
"	为什么	没有	他们	?	"

“他们为什么不这么做？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['dɪfrənt] , " ['ænsər] [dʒeɪmz] ['dʒentli] .

"	It	wouldn't	have	been	any	different	,	"	answered	James	gently	.
"	它	不会	有	到过	任何	不同的	,	"	回答	詹姆斯	轻轻地	.

“结果不会有什么不同，”詹姆斯温和地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	It	would	have	been	the	same	,	almost	an	exact	duplicate	of	the	ship	,
"	它	会	有	到过	这	相同的	,	几乎	一个	精确的	复制	的	这	船	,

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑːkəts] .

everything	but	the	rockets	.
一切	但	这	火箭	.

“它本来会和那艘船一模一样，几乎是完全复制的，除了火箭以外什么都没有。”

[seɪm] ['met(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [ænd; ənd] ['fɪltərd] [er] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] [fuːd] .

Same	metal	and	plastic	and	filtered	air	and	synthetic	food	.
相同的	金属	和	塑料	和	过滤	空气	和	合成的	食物	.

同样是金属、塑料、过滤空气和合成食品。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʊl] [rʌgz] [ɔːr] [daʊn] ['piləuz] [ɔːr] ['smaɪlɪŋ] [waɪvz] [ɔːr] [freʃ] [er] [ɔːr]

It	couldn't	have	had	wool	rugs	or	down	pillows	or	smiling	wives	or	fresh	air	or
它	不能	有	有	羊毛	地毯	或者	向下	枕头	或者	微笑	妻子们	或者	新鲜的	空气	或者

[egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

eggs	for	breakfast	.
鸡蛋	为了	早餐	.

那里不可能有羊毛地毯、羽绒枕头、笑容满面的妻子、新鲜空气，早餐也不可能有鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .

It	would	have	been	just	like	this	.
它	会	有	到过	只是	喜欢	这	.

本来就应该是这样的。

[soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌɑːbsə'liːt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

So	,	since	the	ship	was	obsolete	,	they	gave	it	to	us	,
所以	,	自从	这	船	曾是	过时的	,	他们	给予	它	到	我们	,

所以，因为这艘船已经过时了，他们就把它给了我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] ['æŋkər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [hoʊm] .

and	a	plot	of	ground	to	anchor	it	to	,	and	we're	home	.
和	一个	阴谋	的	地面	到	锚	它	到	,	和	是	家	.

再找块地把它固定住，我们就到家了。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

They	did	the	best	they	could	for	us	,	the	very	best	they	could	.	"
他们	做过	这	最好的	他们	可以	为了	我们	,	这	非常	最好的	他们	可以	.	"

他们已经尽了全力，真的尽了最大的努力。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['staɪf(ə)ld] , [ʃʌt] [ɪn] ! "

"	But	I	feel	stifled	,	shut	in	!	"
"	但	我	感觉	窒息	,	关闭	在	!	"

但我感觉很压抑，像被困住了一样！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][lɑːrdʒ] , ['fræŋkstən] .

"	The	ship	is	large	,	Frankston	.
"	这	船	是	大的	,	弗兰克斯顿	.

“这艘船很大，弗兰克斯顿。”

[wiː; wi][ɔːl] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiːd] [goʊ][mæd] .

We	all	crowd	into	this	section	because	,	without	each	other	,	we'd	go	mad	.
我们	全部	人群	进入	这	部分	因为	,	没有	每个	其他	,	我们会	去	疯狂的	.

我们都挤在这个区域，因为如果没有彼此，我们会疯掉。

" [dʒeɪmz] [kɪkt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	James	kicked	the	edge	of	the	magazine	on	the	floor	.
"	詹姆斯	踢	这	边缘	的	这	杂志	在	这	地面	.

詹姆斯一脚踢翻了杂志的边缘，摔在了地上。

" [θæŋk] [gɑːd][wɪə(r)][nɑːt][ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə] ['diːkən'tæmineitid] ['peɪpər] .

"	Thank	God	we're	not	allergic	to	decontaminated	paper	.
"	感谢	上帝	是	不是	过敏	到	已去污	纸	.

“感谢上帝，我们对消毒过的纸张不过敏。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] . "

There's	still	reading	.	"
有	仍然	阅读	.	"

还有书可读。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , " [sed] ['gregəri] .

"	We're	getting	old	,	"	said	Gregory	.
"	是	获得	老的	,	"	说	格雷戈里	.

“我们都老了，”格雷戈里说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] . "

"	Some	day	one	of	us	will	be	here	alone	.	"
"	一些	天	一	的	我们	将要	是	这里	独自的	.	"

“总有一天，我们之中会有人独自一人留在这里。”

" [gɑːd][help][hɪm; ɪm] [ðen] , " ['ænsər] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	God	help	him	then	,	"	answered	James	,	with	more	emotion	than	was	usual	for	him	.
"	上帝	帮助	他	然后	,	"	回答	詹姆斯	,	和	更多的	情感	比	曾是	通常	为了	他	.

“那么，愿上帝保佑他吧。”詹姆斯回答道，语气比他平时更加激动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn]

DURING	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**conversation**	**,**	**the**	**little**	**red**	**signal**	**had**	**been**
期间	这	后者	部分	的	这	对话	,	这	小的	红色的	信号	有	到过

['flæʃɪŋ] [pər'sɪstəntli] .

flashing	**persistently**	**.**
闪烁	持续地	.

在谈话的后半段，那个红色的小信号灯一直在持续闪烁。

['faɪnəli] [dʒeɪmz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	**James**	**saw**	**it**	**.**
最后	詹姆斯	锯	它	.

詹姆斯终于看到了。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [lɑːk] .

Ross	**was**	**in**	**the**	**outer**	**lock**	**.**
罗斯	曾是	在	这	外	锁	.

罗斯当时在外闸。

[dʒeɪmz] [θruː] [ðə; ði] [ˌdiːkən'tæməˌneɪtər] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wiŋkt] [aʊt] .

James	**threw**	**the**	**decontaminator**	**switch**	**and**	**the**	**signal**	**winked**	**out**	**.**
詹姆斯	扔	这	消毒器	转变	和	这	信号	眨眼	出去	.

詹姆斯按下消毒器开关，信号灯熄灭了。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['pɑːlən] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['rɑːsɪz]

Every	**trace**	**of**	**dust**	**and**	**pollen**	**would**	**have**	**to**	**be**	**removed**	**from**	**Ross's**
每一个	痕迹	的	灰尘	和	花粉	会	有	到	是	已移除	从	罗斯的

[suːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

suit	**before**	**he**	**could**	**come**	**inside**	**the**	**ship**	**.**
套装	前	他	可以	来	里面	这	船	.

罗斯的宇航服上的所有灰尘和花粉都必须清除干净，他才能进入飞船。

" [dʒʌst] [laɪk] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪliən] ['plænɪt] , " ['kɑːmɛntəd] ['gregəri] .

"	**Just**	**like**	**on**	**an**	**alien**	**planet**	**,**	**"**	**commented**	**Gregory**	**.**
"	只是	喜欢	在	一个	外星人	行星	,	"	评论	格雷戈里	.

"就像在一个外星星球上一样，"格雷戈里评论道。

" ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [æn; ən] ['eɪliən] ['plænɪt] ? " [æskt] ['fræŋkstən] ,

"	**Isn't**	**that**	**what**	**this**	**is**	**to**	**us**	**—**	**an**	**alien**	**planet**	**?**	**"**	**asked**	**Frankston**	**,**
"	不是	那	什么	这	是	到	我们	—	一个	外星人	行星	?	"	问	弗兰克斯顿	,

"对我们来说，这难道不就是一颗外星星球吗？"弗兰克斯顿问道。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [derd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['kwestʃən] .

and	**neither**	**of**	**the**	**other**	**men**	**dared**	**answer**	**his**	**bitter**	**question**	**.**
和	两者都不	的	这	其他	男人	敢于	回答	他的	苦的	问题	.

其他两人都不敢回答他那尖锐的问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [rɑːs] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**Ross**	**was**	**back**	**in**	**the**	**cabin**	**,**
一个	很少	分钟	之后	,	罗斯	曾是	后退	在	这	舱	,

几分钟后，罗斯回到了小木屋里。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] .

and	**James**	**helped**	**him**	**out**	**of**	**his**	**spacesuit**	**.**
和	詹姆斯	帮助	他	出去	的	他的	太空服	.

詹姆斯帮他脱下了宇航服。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] , [rɑːs] ? " [æskt] ['gregəri] .

"	**How**	**are**	**the**	**geraniums**	**,**	**Ross**	**?**	**"**	**asked**	**Gregory**	**.**
"	如何	是	这	天竺葵	,	罗斯	?	"	问	格雷戈里	.

"罗斯，天竺葵长得怎么样了？"格雷戈里问道。

" [faɪn] , " [sed] [rɑːs] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" Fine , " said Ross enthusiastically .
" 美好的 , " 说 罗斯 踊跃 .

“很好，”罗斯兴奋地说。

" [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [faɪn] .
" They're doing just fine .
" 它们是 正在做 只是 美好的 .

“他们一切都很好。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]
" He walked over to his bunk and lay down on his side so he could see
" 他 步行 超过 到 他的 假寐 和 躺 向下 在 他的 边 所以 他 可以 看
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .
out of the viewport .
出去 的 这 视口 .

他走到自己的铺位前，侧身躺下，这样他就可以通过观察窗看到外面。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊər] [left] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [fel] , [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
There would be an hour left before darkness fell , an hour to watch the
那里 会 是 一个 小时 左边 前 黑暗 跌倒 , 一个 小时 到 手表 这
[dʒi'reinjəmz] .
geraniums .
天竺葵 .

距离天黑还有一个小时，这一个小时可以用来观赏天竺葵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [swei] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
They were tall and red , and swayed slightly in the evening breeze .
他们 是 高的 和 红色的 , 和 摇摆 轻微地 在 这 晚上 微风 .

它们又高又红，在晚风中轻轻摇曳。

— ['lɪn] ['vɛnəbəl]
— LYN VENABLE
— 琳 维纳布尔

——琳·维纳布尔

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction December 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十二月 - .

这篇电子文本出自1952年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神